

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 1/2002 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 1/2002

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與
立陶宛共和國政府互免簽證的協定》Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos
entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau
da República Popular da China e o Governo da
República de Lituânia

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與立陶宛共和國政府互免簽證的協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República de Lituânia.

二零零一年十二月二十六日發佈。

Promulgado em 26 de Dezembro de 2001.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.中華人民共和國
澳門特別行政區政府
與
立陶宛共和國政府
互免簽證的協定AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA ON MUTUAL ABOLITION
OF VISA REQUIREMENTS

中華人民共和國澳門特別行政區政府和立陶宛共和國政府（以下簡稱“締約雙方”），為了發展締約雙方友好關係和便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Lithuania and (hereinafter referred to as «Contracting Parties»),

desiring to facilitate travels and thus to promote the development of friendly relations between the two Contracting Parties,

have agreed as follows:

第一條

Article 1

（一）持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照者，可免辦簽證，於指定向國際旅客開放的通行口岸進入立陶宛共和國，由進入境內日起計逗留最多九十天，且在離境時無需另外批准。

1. Holders of valid passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China may enter into the territory of the Republic of Lithuania without a visa at frontier gates designated for international traffic, stay there up to 90 days from the date of the first border crossing and leave the territory without a separate permission.

（二）持立陶宛共和國有效公民護照、外交護照、兒童旅行證件、海員證者，可免辦簽證，於指定向國際旅客開放的通行口岸進入中華人民共和國澳門特別行政區，由進入境內日起計逗留最多九十天，且在離境時無需另外批准。

2. Holders of valid citizen's passport, diplomatic passport, child's travel document, seamen's book of the Republic of Lithuania may enter the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China without a visa at frontier gates designated for international traffic, stay there up to 90 days from the date of the first border crossing and leave the territory without a separate permission.

第二條

豁免簽證並非授予第一條所指人員工作的權利。為工作、執行事業、學習或逗留多於九十天的目的進入中華人民共和國澳門特別行政區或立陶宛共和國境內的人員須事先辦妥簽證。

第三條

本協定不免除第一條所述人員應遵守締約另一方法律和規章的義務。

第四條

締約雙方應透過外交途徑儘快相互通知對方本身任何關於外國人入境，逗留和出境法規的改變。

第五條

(一) 締約任一方保留拒絕第一條所述人員中被認為不受歡迎者進入或逗留於本身境內的權利。

(二) 締約任一方在任何時間均有接收第一條所述人員回境的義務。

第六條

第一條所述人員如在對方境內失去旅行證件，應立即向該方有關機關報告。該機關將向其免費發出證明這一事實的文件。

第七條

基于國家安全或社會秩序的理由，締約任一方均可臨時中止實施本協定的全部或者部份條款，但第五條第二款除外。締約一方應透過外交途徑即時將本協定的中止實施通知締約另一方。

第八條

(一) 締約雙方應自本協定生效日前最少三十日，透過外交途徑交換本協定第一條所述旅行證件樣本。

(二) 締約一方如在本協定生效後更新上述第一條所述旅行證

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in Article 1. Persons who enter the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China or the territory of the Republic of Lithuania with the aim to work, to carry out a profession, to study or for a period exceeding 90 days are obliged to get visas beforehand.

Article 3

The present Agreement does not release the persons mentioned in Article 1 from the obligation to obey the laws and regulations in force on the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting parties shall, as soon as possible, mutually inform each other through diplomatic channels of any change in their respective legislation concerning the entry, stay and departure of foreigners.

Article 5

1. Either Contracting Party reserves the right to deny entry or stay on its territory to the persons mentioned in Article 1 whom it considers undesirable.

2. Either Contracting Party shall be obliged to accept back to its territory the persons mentioned in Article 1 at any time.

Article 6

Persons mentioned in Article 1 who have lost their travel documents on the territory of the other Contracting Party, shall be obliged to report it immediately to the competent authorities of that Party, which shall issue them a free of charge document certifying this fact.

Article 7

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement wholly or partially, except of paragraph 2 of Article 5, for the reasons of national security or public order. Such suspension of the present Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of valid travel documents specified in Article 1 through diplomatic channels not later than 30 days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in Article 1 or introduces any new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall pro-

件式樣或啟用新的旅行證件，應提前最少三十日透過外交途徑向締約另一方提供這些證件的樣本。

vide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels at least 30 days before they are introduced.

第九條

Article 9

應透過換文對本協定作出經締約雙方同意的修改。

Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes.

第十條

Article 10

(一)本協定自簽訂後第九十天起生效。

1. The present Agreement shall enter into force on the 90th day after signing of this Agreement.

(二)本協定不設期限，一直有效至締約一方透過外交途徑將其終止本協定的意圖通知締約另一方之日後第六十天。

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 60th day after the day on which one of the Contracting Parties notifies through diplomatic channels the other Contracting Party of its intention to terminate it.

本協定于二零零一年十二月六日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、立陶宛文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

Done in duplicate in Macao on 6 December 2001 in Chinese, Lithuanian and English, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

中華人民共和國	立陶宛共和國
澳門特別行政區	政府代表
政府代表	

.....
For the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China	For the Government of the Republic of Lithuania

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

透過辦公室主任二零零一年十一月十九日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款b項規定，下列工作人員在政府總部輔助部門擔任如下職務的散位合同續期一年，由二零零二年一月一日起生效：

Por despachos do chefe do Gabinete, de 19 de Novembro de 2001:

Manuel Joaquim Correia Gageiro、侯炳鑫、朱耀華、梁錦初及龍玉強，分別續聘為第七、第七、第六、第五及第四職階熟練工人，薪俸點為240、240、220、200及180點；

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento para exercerem as funções a cada um indicadas, nos SASG, pelo período de um ano, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2002:

梁植彬，續聘為第七職階熟練助理員，薪俸點為210點；Paulo José da Silva、楊志銘、Roque Lau、陳寬、曹耀鵬及黃達義，續聘為第六職階熟練助理員，薪俸點為190點；吳日勝、黃尚強、譚光華、Elvira Teresa Tavares Dias、梁國洪、A Sang Chu Tong Chu Tack Meng Claude、馮榮桂、鄭添全、談萬松、洪志強、李濠江及Ana Paula Azedo Augusto，續聘為第五職階熟練助理員，薪俸點為170點；劉國強、何錦光、謝少成、Fátima Manhão Jorge、Carla Idalina Sok Veiga、張鏞堅、朱柏炎及鍾國啤，續聘為第四職階熟練助理員，薪俸點為160點；羅起登，續聘為第三職階熟練助理員，薪俸點為150點；許仲泉、劉奇興及Herculano da Conceição Fernandes Carvalho，續聘為第二職階熟練助理員，薪俸點為140點；

Manuel Joaquim Correia Gageiro, Hau Peng Ham, Chu Io Wa, Leong Kam Cho e Long Iok Keong, como operários qualificados, 7.º, 7.º, 6.º, 5.º e 4.º escalão, índices 240, 240, 220, 200 e 180, respectivamente;

Auxiliares qualificados, 7.º escalão, índice 210: Leong Chek Pan; 6.º escalão, índice 190: Paulo José da Silva, Ieong Chi Meng, Roque Lau, Chan Fun, Chou Io Pang e Wong Tat I; 5.º escalão, índice 170: Ng Iat Seng, Wong Seong Keong, Tam Kuong Wah, Elvira Teresa Tavares Dias, Leong Koc Hong, A Sang Chu Tong Chu Tack Meng Claude, Fong Veng Kuai, Kong Tim Chun, Tam Man Chong, Hong Chi Keong, Lei Hou Kong e Ana Paula Azedo Augusto; 4.º escalão, índice 160: Lao Kuok Keong, Ho Kam Kong, Che Siu Seng, Fátima Manhão Jorge, Carla Idalina Sok Veiga, Cheong Iong Kin, Chu Pak Im e Chong Kok Pi; 3.º escalão, índice 150: Lo Hei Tang; 2.º escalão, índice 140: Hoi Chong Chun, Lao Kei Heng e Herculano da Conceição Fernandes Carvalho;